Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Upijcie go,\* gdyż wywyższał się nad JHWH! Niech chlapie się Moab w swoich wymiocinach i niech nawet będzie pośmiewiskiem![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Upijcie Moab, bo wynosił się nad PANA! Niech się tarza w swoich wymiocinach! Niech się także stanie pośmiewiskiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Upójcie go, ponieważ wynosił się przeciw JAHWE. Niech Moab tarza się w swoich wymiocinach i niech również stanie się pośmiewiskiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Opójcie go, ponieważ się przeciw Panu podniósł; niech się wala Moab w blwocinach swoich, niech będzie i on na pośmiech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Upójcie go, bo się przeciw JAHWE podniósł; i otrąci rękę Moab o blwocina swoje, i będzie na pośmiech on też: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upijcie go, podniósł się bowiem przeciw Panu. Niech Moab upadnie w to, co zwymiotował, i stanie się pośmiewiskiem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Upijcie go, gdyż przeciwko Panu butnie wystąpił! Niech Moab tarza się w swoich wymiocinach, a nawet stanie się pośmiewiskiem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upijcie go, gdyż nad Pana się wynosił. Niech Moab tarza się we własnych wymiocinach, a także, niech stanie się pośmiewiskiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Upijcie go, bo wynosił się nad JAHWE. Niech Moab upadnie w to, co zwymiotował, i niech się stanie pośmiewiskiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Upójcie go sycerą, bo wynosił się przeciw Jahwe! Niech Moab tarza się w swych wymiotach i niech on również stanie się pośmiewiskiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Упийте його, бо він звеличився проти Господа. І моав заплеще своїми руками і на сміх буде і він. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Upijcie go, bo wynosi się przeciw WIEKUISTEMU; niech pluska się w swoich plwocinach, a i on, niech będzie też pośmiewiskiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼUpijcie go, bo się pysznił na przekór Jehowie; a Moab tarzał się w swych wymiocinach i to on stał się przedmiotem szyderstwa. |

1. 1) <x>300 25:15-26</x> [↑](#footnote-ref-2)